



## PARTIE XV

### CHAPITRE 17

#### *Banī Isrā'il* : LES ISRAELITES

(REVELE A MAKKAH : 12 sections, 111 versets )

Ce chapitre porte le nom de *Les Israélites*, qui, après que l'on en eût fait une grande nation et après avoir atteint la puissance et l'éminence dans le monde, ont été sévèrement punis à cause de leurs transgressions. Il commence et finit par une allusion à l'histoire de cette nation.

On fait allusion au début à la *Mi'rāj*, l'*Ascension du Saint Prophète*, qu'il faut interpréter comme se rapportant à l'éminence qu'il devait atteindre et à la grandeur à laquelle l'Islam devait s'élever. On avertit les musulmans du sort de la nation juive, qui après avoir atteint l'élévation a été punie deux fois à cause de ses méfaits, en faisant sans doute allusion à un sort semblable qui attendait les musulmans. La seconde section établit le principe éternel que chaque action porte une conséquence, la loi universelle de la cause et de l'effet, dont seule une bonne compréhension peut élever l'homme à la véritable dignité qui convient à l'humanité. Les deux sections suivantes contiennent des principes moraux auxquels les musulmans doivent se conformer. Cependant, tous ces enseignements d'une morale élevée ne font qu'amener les incroyants à s'endurcir, comme le démontre la cinquième section. La sixième traite du châtement des premiers adversaires de la Vérité de même que de ceux venus plus tard, exposant la merveilleuse prophétie qu'un jour viendra où le monde entier se retrouvera dans les mâchoires de la destruction. La septième section se rapporte à la loi universelle que les méchants se sont toujours opposés aux justes, et la huitième parle spécifiquement de l'opposition au Saint Prophète. Selon la section suivante, cependant, il est clair que l'opposition sera anéantie, car l'erreur doit disparaître devant le progrès de la Vérité. On a décrit l'avènement du Saint Prophète comme l'avènement de la Vérité, *l'esprit de vérité* dont parle saint Jean. La dixième montre quel grand miracle constitue le Qur'ān Sacré lui-même, alors que les adversaires cherchent d'autres signes. La onzième section démontre combien sont dérisoires les excuses avec lesquelles ils rejettent le Qur'ān Sacré, et l'on explique ainsi la justice de leur rétribution. La dernière section attire l'attention sur l'avertissement de Moïse à Pharaon, le puissant souverain de l'Egypte, et il donne un avertissement semblable au moyen du Qur'ān Sacré, en terminant par une brève mention de l'absurdité de la doctrine de la "filiation", dont traitent en profondeur les deux chapitres qui suivent.

Quant à la date de la révélation de ce chapitre, il y a plusieurs indications qu'il appartient à la première période de Makkah, et il a dû être révélé la cinquième, ou vers la cinquième année de l'Appel. La mention d'*Isrā'*, qui est la même chose que *Mi'rāj*, dans le tout premier verset, montre que c'est une des premières révélations parce que l'on mentionne aussi *Mi'rāj*, dans un autre chapitre, *L'Etoile*, qui est également une des premières révélations. Ibn Mas'ūd, qui a été l'un des premiers convertis de l'Islam, est censé avoir dit, en parlant des cinq chapitres 17 à 21: "Ils font partie des premières révélations et ce sont ceux que j'ai appris de mémoire en premier" (B. 66:6).

## SECTION 1 : Les Israélites sont punis deux fois

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Gloire à Celui Qui a transporté son serviteur, de nuit, de la Mosquée sacrée à la Mosquée lointaine, dont Nous bénissons l'enceinte, afin que Nous puissions lui montrer Nos signes!<sup>a</sup> Sûrement Il est Celui Qui entend, Qui voit.

2 Et Nous avons donné à Moïse le Livre et Nous en avons fait une orientation pour les Enfants d'Israël (en disant): Ne prenez d'autre gardien que Moi-<sup>a</sup>

3 La postérité de ceux que Nous avons sauvés avec Noé. Sûrement il a été un serviteur reconnaissant.

4 Et Nous avons fait savoir aux Enfants d'Israël dans le Livre: Certainement vous commettrez des fautes dans le pays deux fois, et vous vous comporterez avec insolence et avec une grande arrogance.<sup>a</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا  
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ الْإِبْرَةِ  
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكُفْرًا ②

ذُرِّيَّةً مِّن حَصَلَتْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ  
عَبْدًا شَاكِرًا ③

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لَتَفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ  
عُلُوًّا كَبِيرًا ④

1a. Le déplacement de nuit du Prophète de la Mosquée sacrée de Makkah jusqu'à la lointaine Mosquée de Jérusalem se rapporte à la prétendue Ascension du Prophète. Même si Bukhārī parle d'Isrā' dans B. 63:41 et de Mi'rāj dans B. 63:42, ailleurs il parle cependant des *prières obligatoires le soir d'Isrā'*, et il entreprend ensuite la narration du hadith qui parle de *Mi'rāj* et des prières obligatoires le *Mi'rāj* (B. 8:1). *Isrā'* est, en fait, la première étape du *Mi'rāj*, de même qu'avant son Ascension au ciel, le Prophète a été transporté à la lointaine Mosquée, soit le Temple de Jérusalem. Que l'Ascension n'ait pas été une translation du corps, mais l'expérience spirituelle du Saint Prophète, nous en avons la démonstration à 60b sous le v. 60, où on l'appelle particulièrement une *ru'yā* ou une *vision*. De même que la signification de l'Ascension était l'éminence spirituelle du Saint Prophète et qu'elle indiquait son triomphe dans le monde, son transport au Temple de Jérusalem signifiait qu'il hériterait aussi des bénédictions des prophètes juifs.

2a. Le premier verset prophétise vraiment un grand avenir pour l'Islam et les musulmans, alors que celui-ci les met en garde contre les pièges de la grandeur, en citant l'exemple d'une nation que l'on avait élevé à l'éminence avant eux.

4a. Comparer avec 5:78: "Ceux qui n'ont pas cru chez les Enfants d'Israël ont été maudits par la bouche de David et de Jésus, fils de Marie". Jérusalem a subi deux fois la destruction comme châtement pour les transgressions des juifs, une fois aux mains des Babyloniens, et de nouveau par les Romains. Voir l'avertissement de Jésus à Mt. 23:38: "Voici que votre maison vous est laissée déserte," et Lc. 21:24: "Et Jérusalem sera foulée aux pieds par les Gentils," et diverses autres comme références. Les Psaumes sont également remplis d'avertissements.

5 Alors quand des deux, le premier avertissement vint à se réaliser, Nous avons soulevé contre vous Nos serviteurs, d'une grande bravoure, de sorte qu'ils ont fait des ravages dans (vos) maisons. Et c'était l'accomplissement d'une menace.

6 Ensuite Nous vous avons donné votre tour contre eux, et Nous vous avons aidés au moyen de richesses et d'enfants et Nous avons fait de vous un groupe nombreux.<sup>a</sup>

7 Si vous faites le bien, vous faites le bien pour votre propre âme. Et si vous faites le mal, c'est pour elle. Alors quand est venu le second avertissement, (Nous avons suscité un autre peuple) de sorte qu'ils vous apportent la désolation et qu'ils puissent entrer dans la Mosquée comme ils y sont entrés la première fois, et de sorte qu'ils puissent détruire, tout ce qu'ils conquerraient, d'une destruction totale.<sup>a</sup>

8 Il se peut que votre Seigneur ait pitié de vous. Et si vous retournez (au mal), Nous reviendrons (au châtement).<sup>a</sup> Et Nous avons fait de l'enfer une prison pour les incroyants.

9 Sûrement ce Qur'an guide vers ce qui est le plus droit, et donne la bonne nouvelle aux croyants qui font le bien, qu'une grande récompense leur appartient,

10 Et que ceux qui ne croient pas en l'Au-delà, Nous avons préparé pour eux un douloureux châtement.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ  
عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بِأَيْسِّ شَدِيدٍ فَجَاسُوا  
خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ۝

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَا  
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِتْنَةً ۝

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ  
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا  
وُجُوهُكُمْ وَيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلَا يَلْبُدُوا مَا كَفَرُوا ۝

عَلَىٰ رَبِّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدْتُمْ  
عُدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ۝

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ  
أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ۝

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

6a. Le v. 5 raconte la destruction du Temple de Jérusalem et le meurtre, l'emprisonnement, et le bannissement des juifs par les Babyloniens en l'an 588 av. J.-C., alors que le v. 6 raconte le retour des juifs et la reconstruction du temple sous Zorobabel, et leur prospérité subséquente. C'est le retour de fortune dont il est question ici.

7a. Ce verset décrit la destruction du Temple, une seconde fois, par les Romains sous le règne de Titus. Les pronoms personnels se rapportent dans tous les cas à l'ennemi, sans

## SECTION 2 : Toute action a une conséquence

11 Et l'homme invoque le mal (même si) sa prière était pour le bien; et l'homme est toujours irréflecti.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَاجِزًا ۝

12 Et Nous faisons de la nuit et du jour deux signes, alors Nous avons fait en sorte que le signe de la nuit s'efface<sup>a</sup> et Nous avons rendu manifeste le signe du jour, de sorte que vous puissiez rechercher la grâce de votre Seigneur, et que vous puissiez savoir le nombre des années et leur compte. Et Nous avons tout expliqué avec clarté.

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوُتًا  
آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً  
لِتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ  
السِّنِينَ وَالْحِسَابِ ۗ وَكُلَّ شَيْءٍ  
فَصَّلَّيْنَاهُ تَفْصِيلًا ۝

distinction, et ils n'indiquent en aucune façon que c'est le même ennemi qui a détruit le Temple une première fois qui l'a détruit la deuxième fois. Dans l'histoire des juifs, il y a une allusion prophétique à l'histoire des musulmans. Le califat de l'Islam a été détruit deux fois, d'abord par les Mongols sous Hulagu en 656 A.H. (1258 ap. J.-C.), et de nouveau par les puissances européennes récemment. Mais alors que dans le cas des Israélites, leur véritable Temple, leur centre spirituel, a été ravagé à ces deux occasions, le centre spirituel de l'Islam, la Ka'ba, est demeuré intact à ces deux occasions en vertu d'une promesse Divine, même si le règne temporel musulman a subi un sérieux revers. Les juifs ont été ruinés à la fois sur le plan temporel et le plan spirituel, mais la défaite musulmane ne les a affectés que sur le plan temporel. Incidemment, lors des deux grandes défaites de l'histoire musulmane, l'Islam a fait une conquête spirituelle. La destruction du califat en 1258 a été suivie de la conversion massive des Mongols et des Turcs à l'Islam, et les malheurs actuels de l'Islam donnent naissance à un éveil spirituel du monde avec l'Islam au premier plan. En plus de la résurrection spirituelle de l'Islam, cependant, lors des deux occasions, il y a eu simultanément un nouvel essor de son pouvoir temporel.

8a. Ceci se rapporte à l'avènement du Saint Prophète Muḥammad, alors que les juifs ont eu une autre chance de se réformer, mais on leur dit que s'ils retournent au mal ils seront punis de nouveau. Quand le Saint Prophète est venu à Madinah, les juifs ont d'abord eu une attitude conciliante, mais leur hostilité a augmenté de jour en jour, jusqu'à ce qu'ils se rallient aux ennemis de l'Islam, en formant même le dessein de le tuer. Il en a résulté qu'ils ont été chassés d'Arabie, alors que leur sort dans tous les autres pays du monde en a toujours été fait de dures épreuves et de profonde détresse, et spirituellement la religion juive n'a pas d'avenir.

12a. La nuit représente l'obscurité de l'ignorance et de l'incroyance (voir 2:257a), et la disparition de la nuit indique que l'ignorance va se dissiper et que la lumière de l'Islam va la remplacer. L'Arabie a été témoin de ce signe il y a treize siècles, et l'Islam a depuis lors progressé graduellement dans le monde; et maintenant il y a des indices clairs que le jour n'est pas loin où le soleil de l'Islam brillera de toute sa splendeur sur le monde entier. Certains pensent que les deux signes de la nuit et du jour représentent la lune et le soleil, et que la disparition du signe de la nuit indique que la lune ne possède pas sa propre lumière.

13 Et Nous avons fait en sorte que les actions de tout homme s'accrochent à son cou,<sup>a</sup> et au jour de la Résurrection Nous lui présenterons un livre qu'il trouvera grand ouvert.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ  
وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَشْهُورًا ﴿١٣﴾

14 Lis ton livre. Ta propre âme suffit pour faire le compte en ce jour.<sup>a</sup>

إِقْرَأْ كِتَابَكَ ۖ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ  
عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15 Celui qui va droit, c'est pour sa propre âme qu'il va droit; et celui qui s'éloigne du chemin, ce n'est qu'à son détriment qu'il s'éloigne du chemin. Et aucun porteur de fardeau ne peut porter le fardeau d'un autre.<sup>a</sup> Et Nous ne châtions pas avant d'envoyer un messager.<sup>b</sup>

مَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ  
وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۗ وَلَا  
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَ مَا كُنَّا  
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16 Et quand Nous désirons détruire une ville, Nous envoyons des commandements<sup>a</sup> à ses habitants qui mènent une vie facile, mais ils y transgressent; ainsi la parole s'avère vraie contre elle, alors Nous la détruisons d'une destruction totale.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً  
مُرَّ فِيهَا فَسَفَعْنَا فِيهَا نَحْوًا عَلَيْهَا  
الْقَوْلِ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17 Et combien de générations avons-Nous détruites après Noé! Et ton Seigneur suffit pour être Celui Qui est au courant et Celui Qui voit les fautes de ses serviteurs.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ  
نُوحٍ ۗ وَ كَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ  
خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

13a. *Tāir* (litt., *oiseaux*) désigne les actions d'un homme, qui sont, pour ainsi dire, attachées comme un collier à son cou (Q, LL). Une superstition arabe explique pourquoi l'on a donné ce sens au mot. C'était une coutume chez les Arabes de prédire le bien et le mal à partir des oiseaux, en observant si un oiseau s'envolait de lui-même ou en le stimulant, s'il s'envolait vers la droite ou vers la gauche, ou directement vers le haut, et en conséquence on jugeait ce mouvement bon ou mauvais; c'est ainsi que le mot en est venu à désigner *les actions bonnes ou mauvaises* (Rz). Le verset révèle le principe que toute action produit un effet qui s'attache à un homme, et l'on fera face à ce même effet au jour de la Résurrection sous forme d'un livre grand ouvert. C'est donc en laissant son effet derrière elle que chaque action de l'homme est inscrite, et ce même effet constitue le livre des actions d'un homme. Le fait de s'attacher au cou indique l'indissociabilité entre une chose et l'autre, établissant ainsi la loi de la cause et de l'effet.

14a. Ce verset fait la lumière sur la nature de l'évaluation au jour de la Résurrection et le *wazn* et le *mizān* (7:8; 55:7), montrant clairement que ce n'est rien d'autre que la manifestation complète des effets des actions faites dans cette vie.

15a. Ce verset sape à la base la doctrine de la rédemption. Un homme ne peut pas en débarrasser un autre du fardeau de ses fautes, car, comme on l'a déjà affirmé, la conséquence des actions de tout homme s'attache à lui-même. Les autres fardeaux dont il s'agit à 29:13 - ils porteront leur propres fardeaux et d'autres fardeaux avec leurs propres fardeaux - sont les fardeaux pour avoir induit les autres en erreur, alors que les autres ont aussi à répondre de leurs propres erreurs.

15b. On affirme ici qu'on offre à l'homme de le guider par l'intermédiaire d'un messager

18 Quiconque désire cette vie passagère, Nous lui hâtons là ce qu'il Nous plaît pour quiconque Nous désirons, ensuite Nous lui assignons l'enfer; il y entrera méprisé, chassé.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلُهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

19 Et quiconque désire l'Au-delà et s'efforce de l'obtenir comme il doit s'efforcer et qui est croyant - ce sont ceux dont les efforts sont largement récompensés.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

20 Nous les aidons tous - ceux-ci de même que ceux-là - grâce à la générosité de ton Seigneur, et la générosité de ton Seigneur est sans limite.

كُلًّا نُمِدُّ هُوَآلًا وَهَآلًا مِّنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۗ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

21 Voyez comment Nous avons fait en sorte que certains surpassent les autres. Et certainement l'Au-delà est plus grand en degrés et plus grand en excellence.

أُنظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۗ وَلِلْآخِرَةِ الْكِبْرُ دَرَجَاتٍ ۗ وَالْكِبْرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22 N'associez aucun autre dieu à Allāh, de crainte de vous assoier méprisés, abandonnés.

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُومًا ﴿٢٢﴾

### SECTION 3 : Les préceptes moraux

23 Et ton Seigneur a décrété que tu n'en serves pas d'autre que Lui, et que tu fasses le bien aux parents.<sup>a</sup> Si l'un des deux et les deux atteignent la vieillesse avec toi, ne leur dis pas "Fi", ni ne les réprimande, et dis-leur des paroles de générosité.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۗ وَ بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۗ إِذَا بَلَغَتِ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَيْهِمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ ۗ وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

de Dieu, mais s'il persiste encore dans l'erreur et s'éloigne du chemin, c'est à son propre détriment. Et l'on ajoute ensuite que le châtement de l'Au-delà ne vient qu'après avoir mis l'homme en garde par l'intermédiaire d'un messenger Divin: *Et Nous ne châtons pas avant d'envoyer un messenger*. La loi du châtement en ce monde est exposée au v. 16, lequel parle de la destruction de villes, car on envoie ce châtement lorsque la tyrannie et la transgression prennent des proportions exceptionnelles, et l'on inflige alors le châtement à un grand nombre.

16a. Il arrive souvent que l'on interprète mal ces mots. Allāh n'ordonne pas aux hommes de désobéir, car on affirme clairement à 7:28: "Allāh n'ordonne pas l'indécence"; et de nouveau à 16:90: "Il défend l'indécence et le mal et la révolte". Le sens est clair: Allāh leur envoie des commandements pour faire le bien, en indiquant le droit chemin par Ses prophètes, mais comme ils sont habitués à mener une vie facile, ils désobéissent à ces commandements, et sont par conséquent punis.

23a. On situe l'obéissance aux parents en second lieu après la soumission à Allāh, car parmi

24 Et baisse vers eux l'aile de l'humilité par bienveillance, et dis: Mon Seigneur, aie pitié d'eux, car ils m'ont élevé (quand j'étais) petit.

وَإخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ  
وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25 Votre Seigneur connaît le mieux ce que vous pensez. Si vous êtes justes, Il est sûrement Clément pour ceux qui se tournent (vers Lui).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا  
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26 Et donne au proche parent son dû et (aux) miséreux et au voyageur, et ne gaspille pas en pure perte.

وَإِذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ  
السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

27 Sûrement les gaspilleurs sont les frères du démon. Et le démon est toujours ingrat envers son Seigneur.<sup>a</sup>

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ط  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

28 Et si tu te détournes d'eux pour rechercher la grâce de ton Seigneur, que tu espères, dis-leur une parole aimable.<sup>a</sup>

وَإِمَّا تَعْرِضْ عَنْهُمْ فَبَعْثًا رَحْمَةً مِنْ  
رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيِّسُورًا ﴿٢٨﴾

29 Et ne laisse pas ta main enchaînée à ton cou, et tends-la à l'extrême (limite) de son extension, de peur que tu ne t'assoies blâmé, mis à nu.<sup>a</sup>

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ  
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ  
مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

30 Sûrement ton Seigneur fait en sorte que les moyens de subsistance soient abondants pour ceux qu'il Lui plaît, et Il met dans la gêne. Sûrement Il est sans cesse Celui Qui est au courant de Ses serviteurs, Qui les voit.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَ  
يَقْدِرُ إِنَّكَ كَانَ رِيعَابُهُ خَيْرًا بِصِيرًا ﴿٣٠﴾

ses semblables, personne n'a plus de droits sur une personne que ses parents. De plus, l'obéissance aux parents est la semence, si on a bien enseigné cette leçon à un enfant, d'où surgit la grande obligation de l'obéissance à toute autorité constituée.

27a. Tout en commandant la charité, le Qur'an Sacré attire aussi l'attention sur l'économie, montrant ainsi le juste milieu. On appelle ceux qui gaspillent la richesse les frères du démon, parce qu'ils sont ingrats envers Dieu en gaspillant ce qu'Il leur a donné par Sa grâce.

28a. L'espoir en la miséricorde du Seigneur signifie avoir besoin de la générosité du Seigneur, i.e., ne rien avoir à donner aux nécessiteux. Dans ce cas, on doit quand même s'adresser aux pauvres avec amabilité et ne pas les rudoyer. Une citation du Saint Prophète déclare qu'une parole aimable adressée à un autre homme est un acte de charité (B. 56:72).

29a. En disant que la main est enchaînée au cou on veut dire être avare dans ses dépenses, et en allant jusqu'à l'extrême limite, être prodigue au point de gaspiller toutes ses ressources. Le verset donne une règle générale au sujet de l'attitude à adopter dans ses dépenses ordinaires, et inculque de cette façon le devoir d'économie.

## SECTION 4 : Les préceptes moraux

31 Et ne tuez pas vos enfants par crainte de la pauvreté - Nous leur donnons leur subsistance ainsi qu'à vous, Sûrement il est très mal de les tuer.<sup>a</sup>

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَاقٍ  
نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَتَلْتَهُمْ  
كَانَ خِطْأً كَبِيرًا ﴿٣١﴾

32 Et ne vous approchez pas de la fornication; c'est sûrement une obscénité. C'est le chemin du démon.<sup>a</sup>

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً  
وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

33 Et ne tuez pas l'âme qu'Allāh a interdite sauf pour une juste cause. Et celui qui est tué injustement, Nous avons sans doute donné à son héritier l'autorité - mais qu'il ne dépasse pas les limites en tuant. Sûrement il recevra de l'aide.<sup>a</sup>

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَمَنْ قُتِلَ مَطْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي  
الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

34 Et n'approchez pas des biens de l'orphelin, sauf d'une bonne manière, jusqu'à ce qu'il atteigne la maturité. Et remplissez la promesse; sûrement, on s'informerera de la promesse.

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ  
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۗ وَأَوْفُوا  
بِالْعَهْدِ ۗ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُورًا ﴿٣٤﴾

35 Et donnez une pleine mesure quand vous mesurez, et pesez avec une balance exacte. Ceci est juste et finalement mieux.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَرِثَآءَ بِنَاصِطِينَ  
الْمُسْتَقِيمِ ۗ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36 Et ne suivez pas ce dont vous n'avez pas de connaissance.<sup>a</sup> Sûrement l'ouïe et la vue et le coeur, sur tout cela on posera des questions.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ ۗ إِنَّ  
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ  
كَانَ عَنْهُ مَسْئُورًا ﴿٣٦﴾

31a. On rencontrait l'infanticide chez les Arabes, dans le cas de filles, mais ce n'était pas par crainte de la pauvreté. Selon R, *tuer les enfants* signifie ici *ne pas leur donner une bonne éducation*; l'ignorance, ou la mort intellectuelle, étant considérée comme la mort. Le mot *aulād* comprend à la fois les hommes et les femmes, et cette explication est donc plus sensée. Ou bien on fait allusion au mal moderne du contrôle des naissances, ce qui équivaut aussi au meurtre des descendants.

32a. C'est un autre mal qui dévient plus répandu avec le développement de la civilisation. Le Qur'an non seulement défend l'adultère mais il ordonne aux hommes de ne pas s'en approcher, pour éviter ainsi toutes les occasions qui sont susceptibles d'inciter quelqu'un à tomber dans le péché. C'est pourquoi l'Islam déconseille la trop libre promiscuité des sexes.

33a. Ce verset ne contient rien d'incompatible avec ce qui est dit à 2:178. Les mots *il recevra de l'aide* indiquent qu'étant donné que le gouvernement est obligé de l'aider à traduire le meurtrier devant les tribunaux, l'héritier ne doit pas se faire justice lui-même. C'est ce que l'on appelle dépasser les limites.

36a. Si cette injonction était mise en pratique, tout le commérage mondain cesserait immédiatement, ce qui soulagerait plus d'un innocent, homme ou femme, de l'animosité

37 Et ne parcourez pas le pays en exultant, car vous ne pouvez pas fendre la terre en deux, ni ne pouvez atteindre le sommet des montagnes.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا ۚ إِنَّكَ  
لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَكَنْ تَبْلُغَ  
الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38 Tout ceci, le mal qui s'y trouve, est détestable à la vue de ton Seigneur.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ  
رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39 Ceci fait partie de la sagesse que ton Seigneur t'a révélée. Et n'associez pas d'autre dieu à Allāh de peur d'être jetés en enfer, blâmés, rejetés.

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ  
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفِيَ فِي  
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا ﴿٣٩﴾

40 Votre Seigneur a-t-Il alors préféré vous donner des fils, et pris (pour Lui-même) des filles parmi les anges? Sûrement vous prononcez des paroles cruelles.

أَفَأَصْفَكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتُنْفَوْنَ تَوَلَّىٰ عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

#### SECTION 5 : Les incroyants deviennent plus impitoyables

41 Et certainement Nous avons répété (des avertissements) dans ce Qur'ān afin qu'ils soient attentifs. Et cela n'ajoute rien sinon à leur aversion.<sup>a</sup>

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا  
وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42 Dis: S'il y avait avec Lui des dieux, comme ils le disent, alors ils auraient certainement pu chercher une voie vers le Seigneur du Trône.<sup>a</sup>

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ  
إِذْ لَا أَتَّبَعُ إِلَّا ذِي الْعَرْشِ سَيِّدًا ﴿٤٢﴾

qu'il doit subir à cause de rumeurs malicieuses et non fondées. Ce verset défend également de se livrer à des discussions sans connaissance de cause, ou d'émettre des opinions douteuses. En fait, la paix et la satisfaction règneraient dans la société, au lieu de dissensions et de haines réciproques, si l'on respectait ce commandement.

41a. L'intention d'Allāh en réitérant des preuves et des signes dans le Qur'ān, consiste manifestement à rendre les hommes attentifs, mais plus on le leur rappelle, plus ils le prennent en aversion.

42a. Les idolâtres avaient sombré dans le vice et l'immoralité, alors que l'accès à l'Être Divin - *une voie vers le Seigneur du Trône* - qu'ils prétendaient obtenir de leurs idoles, aurait dû purifier leur vie. "Nous ne les servons pas," disaient les idolâtres, "sauf qu'ils peuvent nous rapprocher d'Allāh" (39:3). Mais la proximité de Dieu, Source de Pureté, n'avait aucun sens dans le cas de ceux qui menaient une vie impure. Ou bien, cela veut dire que s'ils avaient accès à Dieu, Qui détient tout pouvoir dans Ses mains, ils auraient certainement reçu l'aide Divine et réussi à anéantir l'Islam.

43 Gloire à Lui! Et Il est hautement exalté au-dessus de ce qu'ils disent!

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عَلَٰمًا كَبِيْرًا ﴿٤٣﴾

44 Les sept cieux et la terre et ceux qui s'y trouvent proclament Sa gloire. Et il n'existe pas une seule chose qui ne Le glorifie de Sa louange, mais vous ne comprenez pas leur glorification. Sûrement Il est Tolérant, Miséricordieux.<sup>a</sup>

تَسْبِيْحٌ لِّهِ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيْهِنَّ طُوْرًا مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا يَسْبِيْحُ بِحَمْدِهِ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا عَفُوْرًا ﴿٤٤﴾

45 Et quand tu récites le Qur'an, Nous plaçons entre toi et ceux qui ne croient pas en l'au-delà, une barrière cachée;<sup>a</sup>

وَ اِذَا قَرَأْتَ الْقُرْاٰنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْاٰخِرَةِ حِجَابًا مَّسْئُوْرًا ﴿٤٥﴾

46 Et Nous plaçons un voile sur leur coeur et une surdité dans leurs oreilles de crainte qu'ils le comprennent; et quand tu mentionnes ton Seigneur unique dans le Qur'an, ils tournent le dos avec aversion.<sup>a</sup>

وَ جَعَلْنَا عَلٰى قُلُوْبِهِمْ اَكِنَّةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ وَفِيْ اٰذَانِهِمْ وَقْرًا طُوْرًا وَاِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْاٰنِ وَحْدَهُ وَلَوْ اَعْلٰى اَدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٤٦﴾

47 Nous savons le mieux ce qu'ils écoutent quand ils t'écoutent, et quand ils prennent conseil secrètement, quand ceux qui font le mal disent: Tu ne fais que suivre un homme privé de raison.

نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَا يَسْتَعِيْبُونَ بِهٖ اِذْ يَسْتَعِيْبُونَ الْاِيْتِكَ وَاِذْ هُمْ نَجْوٰى اِذْ يَقُوْلُ الظَّالِمُوْنَ اِنْ تَتَّبِعُوْنَ اِلَّا رَجُلًا مَّسْجُوْرًا ﴿٤٧﴾

48 Vois, ce à quoi ils te comparent! Ainsi ils se sont éloignés de la voie, et ne peuvent trouver le chemin.

اَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوْا لَكَ الْاَمْثَالَ

49 Et ils disent: Quand nous ne serons

فَضَلُوْا اَفْلا يَسْتَطِيْعُوْنَ سَبِيْلًا ﴿٤٩﴾  
وَقَالُوْا اِذَا اُنْكَا عَظَمًا وَّرُفَاۗءًا اِنَّا

44a. Il est mentionné ici que l'univers entier proclame la gloire de Allāh. *Tasbīh* est synonyme de *tanzīh*, et signifie le fait de déclarer que Dieu est exempt de toute imperfection et toute impureté, ou de tout ce qui est incompatible avec Sa dignité (LL). Il n'est pas nécessaire que cette proclamation soit articulée et faite verbalement: en réalité, le seul fait que toute la création soit sous la dépendance du Créateur et, de là, son imperfection, constitue une glorification du Créateur.

45a. La barrière cachée n'est nulle autre que celle érigée par leur propre aversion, comme l'indique clairement le v. 41. Allāh, selon ce verset, envoie le Qur'an comme un rappel, mais à cause de leur aversion à son endroit une barrière se dresse entre eux et lui.

46a. On attribue sans doute à Allāh, cause première de toutes choses, le fait de mettre un voile sur le coeur et la surdité aux oreilles des incroyants, mais comment ce voile ou cette lourdeur sont provoquées, on l'indique clairement dans la dernière partie du verset. C'est parce qu'ils ne prêtent même pas l'oreille à la mention d'Allāh, et qu'ils fuient par aversion de Sa parole, qu'il en résulte la surdité de leurs oreilles et le voile sur leur coeur. Allāh les provoque, mais Il le fait à cause de la condition de leur propre coeur et de leurs oreilles. Ceci est

que des os et des particules en décomposition, serons-nous ressuscités comme une nouvelle création?

لَسَعُوْتُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

50 Dis: Soyez des pierres ou du fer,

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

51 Ou quelqu'autre créature parmi celles qui sont trop dures (pour recevoir la vie) dans votre esprit!<sup>a</sup> Mais ils diront: Qui nous ramènera? Dis: Celui Qui vous a créés au début. Pourtant, ils secoueront la tête vers toi et diront: Quand cela sera-t-il? Dis: Cela s'est peut-être approché.<sup>b</sup>

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ ۚ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

52 Le jour où Il vous provoquera, alors vous Lui obéirez, en le louant, et vous penserez que vous n'êtes restés que peu (de temps).

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

## SECTION 6 : Le châtimeut doit suivre

53 Et dis à mes serviteurs qu'ils disent ce qu'il y a de meilleur. Sûrement le démon sème la dissension parmi eux. Le démon est sûrement un ennemi déclaré pour l'homme.<sup>a</sup>

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّذِي هُوَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلنَّاسِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

très clairement exprimé à 7:179: "Ils ont un coeur avec lequel ils ne comprennent pas, et ils ont des yeux avec lesquels ils ne voient pas, et ils ont des oreilles avec lesquelles ils n'entendent pas"

51a. Les Arabes niaient qu'il y eût une vie après la mort, prétendant qu'ils ne seraient pas réduits en particules décomposées, et qu'il n'y avait donc aucune possibilité qu'ils soient ramenés à la vie. Il leur est dit que la vie après la mort doit se produire même s'ils pouvaient se changer en pierres. Et la vie spirituelle à laquelle le Saint Prophète les convie, malgré la dureté de leur coeur - "ils sont comme des pierres, encore pires en dureté" (2:74) - fournit une preuve évidente de l'accomplissement de ce que l'on affirme ici.

51b. Le fait de secouer la tête indique l'incrédulité de quelqu'un vis à vis d'une chose. La réponse, *cela s'est peut-être approché*, fait allusion au réveil spirituel de l'Arabie, qui devait bientôt se réaliser grâce au Saint Prophète, comme une indication de la plus grande Résurrection. Le verset suivant le dit clairement: *Alors vous Lui obéirez, en le louant*. Quinze ans plus tard, l'Arabie toute entière résonnait des louanges Divines.

53a. Il est ici ordonné aux musulmans - Mes serviteurs - de manifester beaucoup de bonté quand ils s'adressent aux incroyants. On raconte que lorsque les musulmans se sont plaints au Saint Prophète que les idolâtres les injuriaient, il leur dit d'être bons et de ne pas se venger (JB). Pour quelle raison? Parce que c'était le démon qui causait ces querelles. Ces paroles impliquent évidemment que ces dissensions n'étaient que passagères, et que les deux groupes seraient de nouveau unis.